

УКРАЇНСЬКА МОВА ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ (РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДУ)

Заплановані результати навчання:

Мета вивчення навчальної дисципліни: формування комунікативної та професійної компетентності редактора; ознайомлення із загальнотеоретичними засадами та практичними основами редагування перекладу; вироблення навичок редагування текстів з погляду дотримання лінгвістичних, мовностилістичних, логічних, естетичних норм тощо.

Основні завдання навчальної дисципліни: ознайомлення із загальнотеоретичними та методологічними основами аналізу та редагування тексту; формування умінь знаходити й виправляти логічні, фактичні, мовностилістичні помилки в тексті чужого та самостійно виконаного перекладу; вироблення навичок редагування текстів різних стилів, жанрів та типів мовлення; забезпечення досконалого володіння нормами сучасної української літературної мови та дотримання вимог культури усного й писемного мовлення.

Компетентності:

Загальні:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові (спеціальні):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

Програмні результати навчання:

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Редагування як одна зі складових професії перекладача

Тема 2. Помилки. Класифікація помилок

Тема 3. Логічна та фактологічна основи редагування

Тема 4. . Одиниця перекладу. Проблема оцінювання якості перекладу

Тема 5. Лінгвістичні засади відтворення та редагування іншомовних текстів

Тема 6. Стилістичні основи редагування перекладів

Тема 7. Робота редактора над лексикою перекладного тексту

Тема 8. Типові помилки в мовностилістичному використанні морфологічних засобів.

Трудовіткість:

Загальна кількість годин – 105.

Кількість кредитів – 3,5.

Форма семестрового контролю – залік.